KALVARIJOS SAVIVALDYBĖS TARYBA

SPRENDIMAS
DĖL PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUTARTIES TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS KALVARIJOS SAVIVALDYBĖS IR UKRAINOS RESPUBLIKOS PIDBERIZCIŲ KAIMO TARYBOS

2025 m. gegužės 30 d. Nr. T-87
Kalvarija

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos vietos savivaldos įstatymo 15 straipsnio 2 dalies 34 punktu, 4 dalimi, Kalvarijos savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos aprašo, patvirtinto Kalvarijos savivaldybės tarybos 2023 m. rugsėjo 29 d. sprendimu Nr. T-164 (1.5E) „Dėl Kalvarijos savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos aprašo tvirtinimo“, 5.5, 12.1, 13.1 papunkčiais, Kalvarijos savivaldybės taryba n u s p r e n d ž i a:

1. Pritarti Lietuvos Respublikos Kalvarijos savivaldybės ir Ukrainos Respublikos Pidberizcių kaimo tarybos partnerystės ir bendradarbiavimo sutarties pasirašymui (pridedama).

2. Įgalioti Kalvarijos savivaldybės merą pasirašyti Lietuvos Respublikos Kalvarijos savivaldybės ir Ukrainos Respublikos Pidberizcių kaimo tarybos partnerystės ir bendradarbiavimo sutartį.

Šis sprendimas per vieną mėnesį nuo jo paskelbimo arba įsigaliojimo dienos gali būti skundžiamas Lietuvos Respublikos ikiteisminio administracinių ginčų nagrinėjimo tvarkos įstatymo nustatyta tvarka Lietuvos administracinių ginčų komisijos Kauno apygardos skyriui, adresu: Laisvės al. 36, 44240 Kaunas, arba Regionų apygardos administracinio teismo Kauno rūmams, adresu: A. Mickevičiaus g. 8A, 44312 Kaunas, Lietuvos Respublikos administracinių bylų teisenos įstatymo nustatyta tvarka.

Meras Nerijus Šidlauskas

Parengė
Bendrųjų reikalų skyriaus vyriausioji specialistė
(ryšiams su visuomene, žiniasklaida)
Sadutė Arcišauskė
2025-05-14

PRITARTA
Kalvarijos savivaldybės tarybos
2025 m. gegužės 30 d. sprendimu Nr. T-87

ПІДБЕРІЗЦІВСЬКА ТЕРИТОРІАЛЬНА ГРОМАДА

KALVARIJOS SAVIVALDYBĖ

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСЬКУ СПІВПРАЦЮ

між Підберізцівською сільською радою (Україна), і муніципалітетом Кальварія (Литва), що іменовані надалі Сторонами

Підберізцівська сільська рада Львівського району Львівської області України (далі – Сторона 1) та Кальварійське самоврядування Маріямпольського повіту Литви (далі – Сторона 2), які надалі іменуються Сторонами, беручи до уваги положення Договору про дружбу і співробітництво між Україною і Литовською Республікою, укладеного 8 лютого 1994 року керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, а також Додаткових протоколів до неї, ґрунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами; виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод; керуючись принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати;

уклали цю Угоду про таке:

PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

tarp Pidberizcių kaimo tarybos (Ukraina), ir Kalvarijos savivaldybės (Lietuva), toliau vadinami Šalimis,

Lvivo srities Lvivo rajono Pidberizcių kaimo taryba (toliau – 1 šalis), Ukraina, ir Marijampolės apskrities Kalvarijos savivaldybė (toliau – 2 šalis), Lietuva, kurios toliau vadinamos Šalimis, atsižvelgdamos į 1994 m. vasario 8 d. sudarytos Ukrainos ir Lietuvos Respublikos draugystės ir bendradarbiavimo sutarties nuostatas, vadovaudamosi Europos Tarybos 1980 m. gegužės 21 d. Madride priimtos Europos konvencijos dėl pasienio bendradarbiavimo tarp teritorinių bendrijų ir valdžios organų nuostatomis, taip pat jos papildomais protokolais, remdamosi abipusiu interesu gilinti, stiprinti ir plėsti Šalių tarptautinį teritorinį bendradarbiavimą; neleisdamos jokio kišimosi į valstybių vidaus reikalus, gerbdamos žmogaus teises ir pagrindines laisves; vadovaudamosi teisės viršenybės, gero valdymo, savanoriškumo, lygybės, skaidrumo ir atvirumo, abipusiai naudingo bendradarbiavimo ir partnerystės, abipusės atsakomybės už jos rezultatus principais;

sudarė šią Sutartį:

Стаття 1

1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.
2. Метою цієї Угоди є розвиток та/чи поглиблення міжнародного територіального співробітництва (міжтериторіального, транскордонного, транснаціонального) у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цієї Угоди, та партнерства між Сторонами.

Стаття 2

1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:
- промисловість, сільське господарство;
- транспорт і торгівля;
- наука і техніка, освіта та охорона здоров'я;
- енергетика;
- управління відходами;
- зелений перехід та адаптація до змін клімату, охорона довкілля;
- інвестиції та розвиток ділової активності;
- подолання та попередження виникнення надзвичайних ситуацій;
- соціальний захист, в тому числі надання гуманітарної допомоги;
- культура і мистецтво;
- розвиток туризму і спорту тощо.

2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди.

Стаття 3

1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів та/або учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.
2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.

Стаття 4

1 straipsnis

1. Ši Sutartis apibrėžia Šalių tarptautinio teritorinio bendradarbiavimo teisinius, organizacinius, ekonominius ir kitus klausimus.

2. Šios Sutarties tikslas – plėtoti ir (arba) gilinti tarptautinį teritorinį bendradarbiavimą (tarpteritorinį, tarpvalstybinį, tarptautinį) atitinkamose šios Sutarties 2 straipsnyje numatytose srityse, taip pat Šalių partnerystę.

2 straipsnis

1. Šalių bendradarbiavimas gali vykti šiose srityse:
- pramonė, žemės ūkis;
- transportas ir prekyba;
- mokslas ir technika, švietimas ir sveikatos priežiūra;
- energetika;
- atliekų tvarkymas;
- žalioji pertvarka ir prisitaikymas prie klimato kaitos, aplinkos apsauga;
- investicijos ir verslo aktyvumo plėtra;
- ekstremalių situacijų įveikimas ir prevencija;
- socialinė apsauga, įskaitant humanitarinės pagalbos teikimą;
- kultūra ir menas;
- turizmo ir sporto plėtra ir kt.

2. Šalys gali bendradarbiauti kitose srityse, atitinkančiose Šalių bendrus interesus, atsižvelgdamos į partnerystės ir abipusės naudos principą.

3 straipsnis

1. Šalys bendradarbiauja pagal šią Sutartį, remdamosi galiojančiais Šalių valstybių nacionaliniais teisės aktais ir neviršydamos tarptautinio teritorinio bendradarbiavimo subjektų ir (arba) dalyvių kompetencijos ribų, nustatytų Šalių nacionaliniuose teisės aktuose.

2. Šalys iš anksto informuoja viena kitą apie Šalių valstybių nacionalinių teisės aktų pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos šios Sutarties nuostatų įgyvendinimui.

4 straipsnis

1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.
2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 5

1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проєкти, програми та стратегії в окремих сферах.
2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.
3. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.

Стаття 6

1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.
2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі щорічних планів співробітництва.
3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проєкти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.

Стаття 7

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди про утворення та/або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.

Стаття 8

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

1. Teisinius santykius, atsirandančius įgyvendinant šios Sutarties nuostatas, reglamentuoja Šalių valstybių nacionaliniai teisės aktai.
2. Visus teisinius santykius, atsirandančius įgyvendinant šios Sutarties nuostatas ir nereglamentuojamus šia Sutartimi, reglamentuoja Šalių valstybių nacionaliniai teisės aktai.

5 straipsnis

1. Siekdamos įgyvendinti šios Sutarties nuostatas, Šalys tam tikrose srityse gali rengti ir įgyvendinti bendras iniciatyvas, renginius, projektus, programas ir strategijas.
2. Šalys imasi visų būtinų priemonių, kad pritrauktų Šalims prieinamas finansines priemones bendroms iniciatyvoms įgyvendinti.

3. Kiekviena iš Šalių taip pat atskirai imasi būtinų priemonių šios Sutarties nuostatoms įgyvendinti.

6 straipsnis

1. Prireikus Šalys parengia ir raštu suderina metinius bendradarbiavimo planus pagal šios Sutarties nuostatas.

2. Prireikus Šalys rengia dvišales konsultacijas šios Sutarties nuostatų vykdymo ir jos pagrindu parengtų metinių bendradarbiavimo planų įgyvendinimo klausimais.
3. Šalys informuoja viena kitą apie šalių socialinės ir ekonominės plėtros būklę, projektus, finansavimo galimybes ir aptaria kitus klausimus, siekdamos šioje Sutartyje apibrėžtų bendrų tikslų.

7 straipsnis

Šios Sutarties nuostatų įgyvendinimo tikslais Šalys gali sudaryti atskirus susitarimus dėl tarptautinio teritorinio bendradarbiavimo įstaigų steigimo ir (arba) prisijungimo prie jų, atsižvelgdamos į Šalių valstybių nacionalinius teisės aktus.

8 straipsnis

1. Šalys keičiasi informacija ir patirtimi Sutartyje nurodytose srityse, taip pat kitais abiem Šalims rūpimais klausimais.

2. Сторони проводять щорічні конференцій або зустрічі з метою оцінки прогресу виконання положень цієї Угоди.

Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і діє протягом п'яти років.
2. Дія цієї Угоди достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.
4. У разі якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свої наміри припинити дію цієї Угоди, строк її дії автоматично продовжується на наступний п'ятирічний період.
5. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.
6. Внесення змін та/чи доповнень до цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку як і її укладення.
7. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

Вчинено в

_____«____»_____

року у двох примірниках, кожний українською та литовською мовами, що мають однакову силу.

За Підберізцівську сільську раду
Львівського району Львівської області
Василь КОВАЛЬ
Сільський голова

2. Šalys rengia kasmetines konferencijas ar susitikimus šios Sutarties nuostatų vykdymo pažangos įvertinimo tikslais.

9 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja penkerius metus.

2. Ši Sutartis nustoja galioti prieš terminą praėjus trims mėnesiams nuo to laiko, kai viena iš Šalių gauna rašytinį kitos Šalies pranešimą apie jos ketinimą nutraukti šią Sutartį.

3. Šios Sutarties nutraukimas neturi įtakos Šalių neįvykdytų susitarimų vykdymui, jei Šalys raštu nesusitaria kitaip.

4. Jei šios Sutarties galiojimo terminas baigiasi ir nė viena Šalis nepraneša kitai apie savo ketinimą nutraukti šią Sutartį, ji automatiškai pratęsiama dar penkerių metų laikotarpiui.

5. Ši Sutartis gali būti keičiama ir (arba) papildoma tik abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu, pakeitimai ir papildymai įforminami papildomais susitarimais, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis.
6. Šios Sutarties pakeitimai ir (arba) papildymai atliekami tokia pat tvarka, kaip ir jos sudarymas.

7. Visi nesutarimai dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo ar taikymo sprendžiami Šalių derybomis ir konsultacijomis.

Sudaryta

_____m. _____ _____ d. dviem vienodą galią turinčiais egzemplioriais, kurių kiekvienas parengtas ukrainiečių ir lietuvių kalbomis.

Kalvarijos savivaldybės meras
Nerijus ŠIDLAUSKAS

_____ _____

(підпис) ***(parašas)***